



EUROPEAN ASSOCIATION FOR LEXICOGRAPHY

EURALEX NEWSLETTER

Summer 1991

Editor: Ole Norling-Christensen, EURALEX Secretary
P.O. Box 1017, DK-1007, Copenhagen K, Denmark

The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news of EURALEX members, their publications, career moves and (it is hoped) their opinions. Please try to support this by sending newsletter contributions to the Secretary at the above address. The deadlines for autumn, winter, spring and summer issues respectively are 15 June, 15 September, 15 December and 15 March annually.

Verbatim Award

The Verbatim Award for 1990 was made to Nazih Kassis from Israel (West Bank) who is working on a new dictionary format for Arabic. Mr Kassis is a teacher of English and an editor of several educational books, dictionaries and glossaries. His research is in the field of English Idioms and Collocations and their Arabic Equivalents, a subject rarely dealt with in bilingual English-Arabic lexicography. The research involves collecting data, classifying it and translating it, and if possible, storing it for use by other lexicographers in Israel or the Arabic world.

Applications for the Verbatim Award 1991 should be sent to EURALEX Secretary, P.O. Box 1017, DK-1007, Copenhagen K, before 1 July, 1991.

European Diploma/MA in Lexicography

Applications are invited for this new course starting in October 1991 leading to the qualification of European MA (or Diploma) in Lexicography.

This innovative course was developed with an ERASMUS grant as an initiative to improve postgraduate training in a European context; it is offered initially at the University of Exeter; a similar programme is planned at the Université de Lille III and at the Vrije Universiteit Amsterdam.

Duration Nine months full-time for Diploma; 12 months full-time for MA; two academic years part time.

Entry requirements First degree preferably in a language-related discipline plus knowledge of basic linguistics and proficiency in English and one other relevant language.

Courses Term 1: Basic core courses on principles and practice of dictionary publishing; computing in lexicography; the representation of meaning in the dictionary; typology and component structures of dictionaries; the user perspective in dictionary research.

Term 2: Practical placement on attachment with a dictionary project, typically as apprentice lexicographer with a publisher.

Term 3: Specialised options, e.g. history of lexicography and national traditions; bilingual lexicography; the learner's dictionary.

Assessment By combination of coursework and examinations for basic core courses and specialised options. Diploma after successful completion of course-work and placement; MA needs in addition an externally assessed dissertation of 20,000 words on a specific dictionary research project.

Special features Report on practical placement; ERASMUS student mobility exchanges with Lille and Amsterdam (applied for).

For further details, please write to:

Dr R R K Hartmann, Dictionary Research Centre, University of Exeter, Queen's Building, Exeter EX4 4QH, UK

Prof D Corbin, SILEX, URA DO 382 du CNRS, Université de Lille III, BP 149, 59653 Villeneuve d'Ascq Cedex, France

Prof W. Martin, Vakgroep Lexicologie, Vrije Universiteit, Amsterdam, Netherlands

DSNA

On 1 July, 1990, the headquarters of the Dictionary Society of North America was officially moved to Cleveland State University. On the same day Cleveland Professor of English Louis T Milic took up his office as Secretary-Treasurer.

The DSNA office address (covering the Society as well as its journal and its newsletter) is 1214 Fenn Tower, 1983 East 24 Street, Cleveland OH 44115-2403. Telephone: (+1) 216 687-4830; telefax: (+1) 216 687-9366

Please note: the agreement on collection of subscriptions between EURALEX and the DSNA has now ended; please deal directly with the DSNA over DSNA membership.

Lexicography Discussion Group

The seventeenth annual meeting of the Lexicography Discussion Group was convened in Chicago on 28 December, 1990 in conjunction with the Modern Language Association. The LDG is the oldest continuing professional association of lexicography in North America and Western Europe. The title of this year's program was 'Dictionary as Text: Establishing Authority and the Authorization of the Printed Word.'

If you would like to be put on our mailing list please write to Roger Steiner, Department of Linguistics, 46 E. Delaware Avenue, Newark, Delaware 19716.

The Ulster Dictionary Project

The Ulster Dictionary project is funded for three years (to April 1992) by the Northern Ireland Department of Education. The aim is to produce a dictionary of Ulster dialect for use in schools and for sale to the public, provisionally titled *The Pocket Ulster Dictionary*. This will be similar in treatment to *The Pocket Scots Dictionary* (AUP, 1988), but larger and more comprehensive in its coverage. The main source materials are published dictionaries and unpublished materials held by the Ulster Folk and Transport Museum (Cultra, Holywood BT18 0EU Co. Down, Northern Ireland), where the project is based. The staff consists of the editor, Dr Caroline MacAfee, who worked previously on *The Scots Thesaurus* (AUP, 1990), and one full-time assistant.

Caroline MacAfee

Call for Papers

The fifth EURALEX International Congress, at the University of Tampere, Finland, starts on the evening of Tuesday, 4 August, and ends on the morning of Sunday, 9 August, 1992. Papers are invited on all aspects of lexicography. Authors should send a preliminary version of their paper by 1 October, 1991. For further information, contact the Congress Organizers EURALEX 92, University of Tampere, P.O. Box 607, SF-33101 Tampere, Finland.

EURALEX Dictionary Use Workshop

St. Catherine's College, Oxford, UK, Sunday, 29 September, 1991.

Organizers: Sue Atkins, Henri Béjoint, Paul Bogaards, Frank Knowles, Gabriele Stein, Krista Varantola.

This workshop will take the form of practical sessions in very small groups, with more general discussion periods. Participants will be working with dictionaries on real tasks of encoding and decoding a foreign language, and recording the discrete steps in the process of dictionary consultation, with the objective of identifying the types of decisions made and the reasons for these. The activities will be planned so that the results may subsequently be analysed, and form a basis for further study.

This Workshop will immediately precede the Seventh Annual New OED Conference; it will start at 9.30 am and end at 5.00 pm. People may enrol for the Workshop and the Conference together, or for only one of these.

The Workshop registration fees are: £25 for EURALEX members, £30 for non-members. This includes lunch and refreshments. Reasonably priced accommodation is available in college.

For further information and application forms, please apply to: EURALEX Workshop Organizer, c/o Dictionary Department, Oxford University Press, Walton Street, Oxford OX2 6DP, UK.

Forthcoming Events

29–31 July 1991 *München*: Conference on Lexical Field Theory. Info: Prof Dr Peter R. Lutzeier, Institut für Deutsche Philologie, Universität München, Schellingstr. 3, D-8000 München 40, Germany.

29 July–2 August 1991 *Tokyo*: (18th) International Systemics Congress. Info: Fred C.C. Peng, International Christian University, 10–2, 3-chrome Osawa, Mitaka, Tokyo 181, Japan.

9–11 August 1991 *Columbia*: (8th) Biennial Meeting of the Dictionary Society of North America. Info: Donald M. Lance, Department of English, University of Missouri at Columbia, 107 Tate Hall, Columbia MO 65211, USA.

12–16 August 1991 *Pécs*: (17th) World Congress of FIPLV ('Foreign Language Learning and Lifelong Education'). Info: P. Basel, National Center for Foreign Languages, Bocskai ut 37, H-1113 Budapest, Hungary.

18–22 August 1991 *Jerusalem*: (8th) International Symposium on Languages for Special Purposes ('LSP and the Language Industry'). Info: Dennis Kurzon, Department of English, Hebrew University of Jerusalem, Jerusalem 91905, Israel.

26–27 September 1991 *Lille*: Colloque International 'Dictionnaires et Littérature 1830–1990'. Info: Danielle Corbin, URA 382 SILEX du CNRS, Université de Lille III, B.P. 149, F-59653 Villeneuve d'Ascq, France.

26–28 September 1991 *Binghamton*: Conference on Scholarly Translation in the Humanities and Social Sciences. Info: Prof. Marilyn Gaddis Rose, Center for Research in Translation, State University of New York at Binghamton, Binghamton NY 13902–6000, U.S.A.

29 September 1991 *Oxford*: EURALEX Workshop on Dictionary Use. See separate announcement in this issue.

29 September–1 October 1991 *Oxford*: (7th) Annual Conference of the University of Waterloo Centre for the New OED and Text Research ('Using Corpora'). Info: Davis Centre, University of Waterloo, Waterloo, Ontario N2L 3G1, Canada.

2–4 October 1991 *Genève*: Colloque International Phraséologie et Terminologie en traduction et en interprétation. Info: Bruno de Bessé, École de Traduction et d'Interprétation, Université de Genève, 19 Place des Augustins, CH-1205 Genève, Switzerland.

10–11 October 1991 *Angers*: (17th) Annual Conference of the International Association of Language and Business ('Languages: a Key Factor for the New Europe'). Info: Zeyringer, IPLV-UCO, 3 Place André Leroy-B.P. 808, F-49008 Angers, France.

7–10 November 1991 *Frankfurt*: (4th) Annual Language Fair. Info: Expolingua, IVH Verlag, Postfach 2464, D-5300 Bonn 1, Germany.

3–6 January 1992 *Barcelona, Spain*: (26th) Conference of the International Association of Teachers of English as a Foreign Language. Info: Julia Norcott, IATEFL, 3 Kingsdown Chambers, Kingsdown Park, Tankerton, Whitstable, Kent CT5 2DJ, UK.

23–28 July 1992 *Nantes*: (14th) International Conference on Computational Linguistics. Info: COLING-92, Antonio Zampolli, Via della Faggiola 32, I-56100 Pisa, Italy.

31 July–2 August 1992 *Canterbury*: (1st) Conference of the International Association of Literary Semantics. Info: Trevor Eaton, Honeywood Cottage, 35 Seaton Avenue, Hythe, Kent CT21 5HH, UK.

4–9 August 1992 *Tampere*: (5th) Congress of EURALEX. Info: Conference Organizers, EURALEX 92, University of Tampere, P.O. Box 607, SF-33101 Tampere, Finland.

9–14 August 1992 *Quebec*: (15th) International Congress of Linguists ('The Survival of Endangered Languages'). Info: CIL-91, Département de Langues et Linguistique, Université Laval, Quebec City, G1K 7P4, Canada.

R. R. K. Hartmann/ONC

Studies in Lexicography

John D. Battenburg English Monolingual Learners' Dictionaries

A user-oriented study

1991. IX, 170 Seiten. Kart. ca. DM 76.–. ISBN 3-484-30939-3

English Monolingual Learners' Dictionaries (MLDs) and their users are examined in this study. Chapter one considers the increasing interest exhibited by lexicographers, linguists, and language teachers in how lexical information is selected, described, and arranged within dictionaries. Chapter two deals with the history of English MLDs and then compares these works to bilingual and general monolingual texts. Chapter three focuses on the MLD entry. Eleven components are scrutinized: the headword and alternate spellings, pronunciation and variants, parts of speech, inflectional morphological information, syntactic patterns and restrictions, linguistic senses, etymology, illustrative sentences, derived forms, cross-references, and usage labels. Various current MLDs are considered, and both preferences and recommendations are noted. Chapter four investigates the growing body of user based lexicographical research emerging in the past two decades. Special attention is paid to research conducted by the author concerning ESL students and their dictionaries. Findings dealing with users' needs, habits, reference skills, and attitudes are discussed. Chapter five explores future innovations with English MLDs. Discussion centers on combining features of bilingual and monolingual works, reexamining dictionary conventions, including various types of graphic illustrations, employing computers in dictionary compilation and dictionary usage, and establishing guidelines for dictionary evaluation.

Margaret Cop Babel unravelled

An annotated world bibliography of dictionary bibliographies, 1658–1988

1990. LXXII, 195 Seiten. Kart. DM 104.–. ISBN 3-484-30936-9

This bibliography, based on a textual data bank, lists 630 hidden and separately published dictionary bibliographies as well as dictionary data

banks. It aims to cover all languages, all dictionary types and all subjects as well as all times. Annotation provides information on the location of the bibliography, mainly in West German libraries, the bibliographic source, the languages and approximate timespan treated, the number and type of items listed and their organization, the presence of indexes and the type and usefulness of annotation.

Items can be accessed via the following indexes: languages, language dictionary types, English and German subjects, Universal Decimal Classification numbers, names, and a chronological index.

Lexicographica

International Annual for Lexicography –
Revue Internationale de Lexicographie –
Internationales Jahrbuch für Lexikographie

Edited by ANTONÍN KUČERA, ALAIN REY,
HERBERT ERNST WIEGAND, WERNER WOLSKI,
LADISLAV ZGUSTA in conjunction with the
Dictionary Society of North America (DSNA)
and the European Association for Lexicography (EURALEX)

Coordinating Editor: THORSTEN ROELCKE

Jährlich 1 Band. ISSN 0175-6206

Band 6 (1990) (Berichtszeitraum 1989)
Ca. 240 Seiten. Kart. ca. DM 156.–. ISBN 3-484-60366-6

Contents: Thematic Part: D. VIEHWEGER, Haben Wörterbucheinträge Textualität? – W. FRAWLEY, Reading the Dictionary. – *Non-Thematic Part:* P. BOGAARDS, Deux langues, quatre dictionnaires. – G. MUTHMANN, Finalalphabetisch? Überlegungen zu Anlage und Nutzen eines Rückläufigen Wörterbuchs. – *Discussion:* A. LEHMUSKALLIO / V. PODBEREZNYI / H. TOMMOLA, Towards a Finnish-Russian Dictionary of Finnish Culture-bound Words. – M. RIFFEL, Wörterbuchbenutzung bei Muttersprachlern. Untersuchungsbericht über eine Befragung erwachsener muttersprachlicher Sprecher zur Wörterbuchbenutzung. – *Reviews.* – *Short Reviews.* – *Continuous Bibliography.* – *Dictionaries and Publications on Lexicography Received.* – *Index of Names.*

Max Niemeyer Verlag GmbH & Co. KG
P.O.Box 21 40
D-7400 Tübingen

Niemeyer 

**7th Annual Conference of the University of
Waterloo Centre for the New Oxford English
Dictionary and Text Research: 1991**

USING CORPORA

*30 September-1 October 1991
St. Catherine's College, Oxford, England*

*Organizers: Bridget Morris and Gillian Walker
(Dictionary Department, Oxford University Press)*

Over the last few years there has been a marked acceleration in the growth of interest and research in the development of large computer-based text corpora. The dual trends of increasing power and storage capacity in computing and a growing awareness of the role of the study of empirical data in language research have converged to encourage building and exploiting of textual corpora.

In this *Seventh Annual Conference*, participants are invited to consider the present and potential future applications of large computer corpora - what benefits they will bring and what problems they will present.

The emphasis of the Conference will be on projects that already involve large corpora, so that participants can share their experiences and consider together future possibilities that will help to focus today's research.

For further information and application forms, apply to:-

Conference Organizers
'USING CORPORA'
Dictionary Department
Oxford University Press
Walton Street
OXFORD OX2 6DP, UK

EURALEX DICTIONARY USE WORKSHOP

Sunday, September 29, 1991

St. Catherine's College, Oxford, England

Organizers: Sue Atkins, Henri Béjoint, Paul Bogaards,
Frank Knowles, Gabriele Stein, Krista
Varantola.

This Workshop will take the form of practical sessions in very small groups, with more general discussion periods. In the main, participants will be working with dictionaries on real tasks of translation, and recording the process and results, with the objective of identifying how well dictionaries meet the user's needs, and what skills are needed for successful dictionary use.

The Workshop will immediately precede the 7th Annual Conference of the University of Waterloo Centre for the New Oxford English Dictionary and Text Research. It will start at 9.30 am and end at 5.00 pm. People may enrol for the Workshop and the Conference together, or for only one of these.

The registration fee is £25.00 (EURALEX members) or £30.00 (non-members), and includes lunch and refreshments. College accommodation at £25.00 per night, bed and breakfast, is available on request.

For further information and application forms, please apply to:-

EURALEX Workshop Organizer
c/o Dictionary Department
Oxford University Press
Walton Street
OXFORD OX2 6DP, UK